



Chiba City ・ ちば

2015 9 月号
英語版
English Edition
September 2015

No.123

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし ちば 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

こくせいちょうさ 国勢調査のお知らせ

National Population Census Announcement

The national population census is a very important survey held once in 5 years, to determine the actual population and household count in the country. All residents of Japan regardless of the nationality are asked to participate in this survey. You may also use the internet to participate.

- ① Until Sat., Sept. 12, an internet downloadable guide will be sent to households. Please answer the survey questions via the internet by Sunday, Sept. 20. Just follow the easy-to-follow instructions on the screen.
- ② Households failed to participate in the internet survey procedure will be sent a different set of guidelines by mid of September. Fill-out the documents and send it back via mail by Wednesday, Oct. 7 to complete your participation.

★ Your data will be kept confidential, but if you have noticed false behavior of the surveyor, or receiving unusual call, report it via telephone.

Questions: 統計課 Statistics Division ☎245-5714

さいがい そな 災害に 備えましょう

Be Prepared for Disasters!

Disasters such as earthquake and heavy rain may occur anytime. Early preparation is crucial to minimize damages.

- ★ Furniture and fixtures are securely fixed to avoid from falling
 - use metal fittings to prevent furniture from falling
 - think about the direction and place that furniture may fall over when placing it in a room. (Don't place furniture in bedrooms or children's rooms.)
 - don't place objects on top of furniture
 - when storing items, place heavy ones at the bottom to stabilize it
 - place safety film on tableware cabinets and windows to prevent glass from breaking and shattering.

★ Buy new provisions to replenish what you have used

Prepare at least 3-days worth of drinking supplies and food or one-week worth at best. It is also good idea to buy extra supplies that will last a long time.



★ Stay calm, don't panic

When a disaster occurs, a possibility of the trains stop, people get stranded, and communication lines cut off.

- insure your own safety



- check traffic information
- ★ **Prepare to ensure returning home on foot safe**
- Portable radio, maps, etc.
- Ready water, food, and comfortable shoes at work place
- Know in advance route back home and disaster support station on your way. Convenience stores and gas station with this mark can help provide toilet, drinking water, information, etc. during disaster.

★ **Emergency Messaging Service ‘Saigaiyo Dengon Dial’**

The emergency messaging service is available to check the safety of loved ones. There are other messaging services available in the internet.

Questions: 危機管理課 Crisis Management Division ☎245-5151 防災対策課 Disaster Prevention Division ☎245-5113

マイナンバー制度が始まります

‘My Number’ System

‘My number’ is a 12-digit individual number to be issued to all registered residents of Japan. This will be used to identify individuals for social security, taxation, disaster prevention, etc. Starting January next year, the system will also be used to apply for many welfare services such as application for child allowance, etc. The card will be sent to you starting October. Make sure to keep it with you.

Questions: 区政推進課 Ward Administration Promotion Division ☎245-5134

気づいてください！体と心の限界サイン

Beware of the Signs

Sept. 10 to 16 is suicide prevention week. Each year, many lives were lost to suicide. It is said that people committed suicide suffered from troubles and depressions. To help prevent suicide, it is very important for people living nearby to notice and extend a hand. If you are having difficulties or if you know someone who is, please consult with either of the following:



- ① Telephone Consultation
 - Chiba City Kokoro Hotline ☎204-1583 (Weekdays from 10:00-12:00 13:00-17:00)
 - Chiba Inochi Hotline ☎227-3900 (24hrs.)
 - Jisatsuyobo Inochi Hotline

- ☎0120-738-556 (10th of the Month, from 8:00-8:00 of the following day)
- ② In-person Consultation (reservation basis) Kokoro to Inochi Consultation Room ☎216-3618

When: Mondays and Fridays from 18:00-21:00
Where: Rm. 501, No. 8 Azuma Building, 18-12 Shinmachi Chuo-ku

- ★ Work and Labor Consultation Labor Consultation Room ☎300-8282 (Weekdays from 9:00-16:00, Saturdays and Sundays from 9:00-15:00)
- ★ Debt Consultation Consumer Affairs Center ☎207-3000 (Weekdays and Saturdays from 9:00-16:30)
- ★ Business / Project Funds Consultation Chiba City Foundation for the Promotion of Industry ☎201-9505 (Weekdays from 9:00-17:00)
- ★ School Life Consultation

- Education Consultation Dial 24 Hotline ☎0120-101-830 (24hrs)
- City’s Child and Young Adults General Counseling Center ‘Link’ Consultation Hotline ☎050-3775-7007 (Weekdays and 3rd Sunday of the month from 9:00-17:00)

In-person consultation need to reserved
To reserve: ☎050-3775-7007

- ★ Physical Health Condition Consultation Each ward’s Health and Welfare Center, Health Division
Chuo ☎221-2582 Hanamigawa ☎275-6296 Inage ☎284-6494 Wakaba ☎233-8714 Midori ☎292-2630 Mihama ☎270-2221

Questions: 地域福祉課 Regional Welfare Division ☎245-5218

行って みましょう

Events

ちばサンドアート 2015

Chiba Sand Art 2015

Sand art by professionals, junior high school and university students, statue, sea creatures made from newspaper and more will be on display. There will be Okinawa dance and Taiko drums performances.

When: Sat., Sept. 12, Sun., Sept 13 from 10:00-16:00

Where: 稲毛海浜公園出会いの滝前広場 Inage Kaihin Park, ‘Deai no Taki’ event ground

Questions: 市文化振興財団 Chiba City Foundation of Cultural Promotion ☎224-8211

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センターの 映画上映会

Movie Screenings at the Lifelong Learning Center

Thursday Classic
Cinema "Sous le ciel de Paris" (Under the Sky of Paris)

When: Thu., Sept. 17,
10:00 and 14:00

Tickets will be distributed 30 minutes before the screening.

Capacity: First 250 people at each showing

Questions: 生涯学習センター(中央区弁天3)
Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)
☎207-5820



こうざ じゅごうしゃほしゅう
プレパママ講座 受講者募集

Courses for Future Mothers and Fathers

Come learn about the importance of raising children with your partner and your roles after children are born as preparation for becoming parents. In particular, fathers will have the chance to talk with other participants while gaining necessary knowledge on how to actively participate in child-raising.

When: Sun., Oct. 11, Nov. 15, Dec. 13
from 9:30-11:30 (3 times total)

Where: Oct. 11 and Dec. 13: 生涯学習センター
(中央区弁天3) Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)

Nov. 15: 幕張コミュニティセンター(花見川区幕張
町3) Makuhari Community Center (3
Makuhari-cho, Hanamigawa-ku)

Eligibility: Future mothers and fathers

Capacity: First 15 groups

Apply/Ask: 保育支援課 Child Care Support
Division ☎245-5105

ちば 千葉ポートタワー シルバーウィークフェス

タ 9/18(金)~23(祝)

Chiba Port Tower Silver Week Festa (Fri. 9/18 –
Wed./Hol., 9/23)

Come to Chiba Port Tower (1 Chuoko, Chuo-ku)
during Silver Week!

★ Flyboarding and hoverboarding

When: Fri., Sept. 18 – Wed./Hol., Sept. 23
from 10:00 - 16:00 (each session takes approx.
1 hour)

Eligibility: Those 140cm or above in height

with shoe sizes 22cm and above

Cost: 5500 yen for flyboards, 7500 yen for
hoverboards

★ Pastel Art Craft Lesson

When: Sat., Sept. 19 from 13:00 – 16:00

Come try a new type of art where you create
paintings with powdered pastel materials.
Please come directly to the venue.

Eligibility: Elementary school students and
above

Cost: 500 yen for elementary school students,
1000 yen for junior high school students and
above

★ Music Concert

• Sunset Live 125 1-Year Anniversary:

A special concert the whole family can enjoy

When: Mon./Hol., Sept. 21 at 13:00

• Family Wakuwaku Concert

When: Tue./Hol., Sept. 22 at 12:00 • 14:00

There will also be events such as a flea market,
stage events, and the opening of the tower rooftop.
For all events, please come directly to the venue
on the day.

Questions: 千葉ポートタワー Chiba Port Tower
☎241-0125

Admission: 420 yen for adults, 200 yen for
elementary and junior high school students

ししょうぼうそうごう あきやす しみんげんがくかい
市消防総合センター秋休み市民見学会
City Fire Prevention Center Fall Break Open
House

When: Sat., Oct. 10 from
10:00 - 12:00

Where: 市消防総合セン
ター(緑区平川町) Chiba
City Fire Prevention
Center (Hirakawa-cho, Midori-ku)

Come see fire trucks and helicopters. Firefighter
uniforms for children are available, as well as a
truck where you can experience earthquakes.

Capacity: First 200 people

Apply/Ask: 消防局総務課 General Affairs
Division, Fire Bureau ☎202-1664



せいしょうねん ひ
青少年の日フェスタ

Youth Day Festival

When: Sat., Sept. 19 from 10:00 - 16:00

Where: 生涯学習センター(中央区弁天3) Lifelong
Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)

Come enjoy balloon art, science lessons, chorus
and dance performances, and more. You can also
see what it's like to become a monorail conductor.

Questions: 健全育成課 Healthy Child

Development Division ☎245-5973

2015千葉県私学フェア

2015 Chiba Prefecture Private School Fair

When: Sun., Sept. 20 from 10:00 - 16:00

Where: 幕張メッセ国際会議場(美浜区中瀬2)

Makuhari Messe International Conference Hall
All private schools in Chiba Prefecture will be present, with exhibits and consultations about enrollment. Please come directly to the venue.

Questions: 県私立中学高等学校協会 Chiba Prefecture Private Secondary School Association ☎241-7382

千葉あそび(2015秋号) 無料で配布中

Chiba Asobi Fall Issue Available for Free

Chiba Asobi is published and distributed for free once a season. This fall issue introduces many delicious foods and opportunities to interact with nature in Chiba City. There are also tours that come with English interpreters, so please have a look.

Available at: 7-11 stores in Chiba City, libraries, civic centers, ward office Community Promotion Divisions, Chiba City Tourist Information Center, etc.

Information is also available on the website.
URL: <http://onionworld.jp/news/genre/chiba-asobi05>

Questions: 集客観光課 Tourism and Visitors Division ☎245-5066

健康・相談

Health & Consultations

社会保険労務士相談

Consultation with a Certified Social Insurance and Labor Consultant

When: Thu., Sept. 24 from 10:00 - 16:00

Consultations are available for work-related laws, salary, social insurance, pension, etc. Please come directly to the venue. Phone consultations are also available.

Consultation hotline: ☎224-9027

Where: 県 森林会館3階(中央区長洲1) Chiba Prefecture Shinrin Kaikan 3F (1 Nagasu, Chuo-ku)

社会保険労務士会千葉支部 Chiba-SR Association

Questions: 広報広聴課 Public Relations Division ☎245-5609

多重債務者 特別相談

Special Consultations for Those with Multiple Debts

Consultations with a lawyer are available for those who have borrowed money from many sources and are having trouble. The borrower should come directly to the venue. Phone consultations are not available, and reservations are required.

When: Thu., Sept. 24 from 13:00 - 16:00

Where: 消費生活センター(中央区弁天1) Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)

Capacity: First 6 people (approx. 30 minutes per person)

Apply (Reservations)/Ask: 消費生活センター Consumer Affairs Center ☎207-3000

外国人のための 無料法律相談

Free Legal Consultation for Foreigners

When: Mon., Sept. 28 from 17:00 - 20:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区

中央2) Chiba City International Communication Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

Reservations are required. Please consult when applying if you would like an interpreter.

Apply/Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000



Seven Bank International Money Transfer Service

- You can transfer money, **24 hours a day, 365 days a year**
- Money can be received in a few minutes!
- The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank [10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays, Dec 31 to January 3] <http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253 Free  **SEVEN BANK**